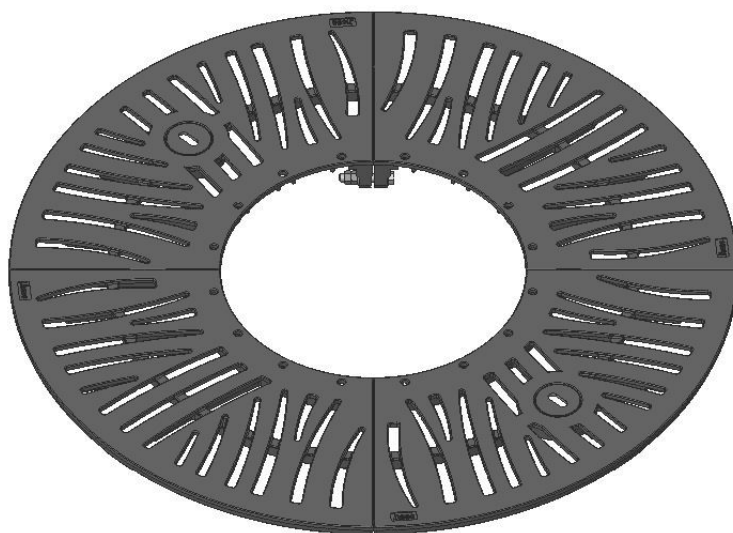


Gebrauchsanleitung
Installation and Operating Instructions
Notice de montage et d'installation
Manual de instrucciones
Istruzioni d'uso



BELVEDERE R	4S
SERPO R	4S
SERPO Q	4S
REGULUS Q	4S
OCTA Q	4S
CONCORD Q	4S
BARO Q	4S



Wichtige Hinweise
Important Information
Consignes importantes
Observaciones importantes
Indicazioni importanti



(D) Montage- und Wartungsarbeiten sind nur mit Originalteilen durchzuführen. Für die Installation und den Betrieb sind die nationalen und internationalen Vorschriften zu beachten. Werden nachträglich Änderungen am Produkt vorgenommen, so gilt derjenige als Hersteller, der diese Änderungen vornimmt. Hess Licht + Form übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch unsachgemäßen Einsatz entstehen. Montage nur durch Fachpersonal.

(GB) Only use original parts for maintenance and installation of this luminaire. National and international regulations and laws apply to the installation and operation of this lighting fixture. If modifications are performed on this product, the party who modified the product shall be considered the legal manufacturer thereafter. Hess Licht + Form does not accept liability for any damages that occur due to improper or unskilled actions. Only qualified persons are permitted to install and assemble products obtained from Hess Licht + Form.

(F) Tous travaux de montage et d'entretien ne doivent être effectués qu'avec des pièces d'origine. Observez les consignes de sécurité électriques nationales et internationales lors de l'installation et lors du fonctionnement. En cas de modifications apportées ultérieurement au produit, la personne qui apporte ces modifications est considérée comme étant le fabricant. Hess Licht + Form n'assume aucune responsabilité pour les dommages résultant d'une utilisation non conforme. Le montage ne doit être effectué que par des spécialistes.

(ES) Durante la instalación y el funcionamiento deben observarse las normativas nacionales e internacionales aplicables. Si se realiza alguna modificación a posteriori en el producto, se considerará como fabricante a aquel que realice estas modificaciones. Hess Licht + Form declina cualquier responsabilidad sobre daños por uso indebido. Montaje únicamente por personal técnico cualificado.

(I) Per gli interventi di montaggio e di manutenzione vanno utilizzati esclusivamente pezzi originali. Per l'installazione e il funzionamento attenersi alle norme nazionali e internazionali. Se vengono apportate modifiche a posteriori al prodotto, si considera apparecchi, viene considerato costruttore chi ha effettuato le modifiche. Hess Licht + Form non risponde in alcun modo di danni causati da un impiego non corretto. Il montaggio va effettuato solo da personale esperto.



(D) ACHTUNG! Zerstörungsgefahr! Chemikalien und Materialien mit korrodierenden Wirkungen dürfen nicht auf das Produkt einwirken.

Schrauben leicht fetten.

(GB) CAUTION! Damage may occur! Avoid contact between the product and corrosive chemicals, substances and materials.

Apply a little grease to the screws.

(F) ATTENTION ! Risque de destruction ! Ni produits chimiques ni matières corrosives ne doivent pouvoir agir sur la produit.

Graisser légèrement les vis.

(ES) ATENCIÓN! Peligro de destrucción! El producto no debe estar expuesta a compuestos químicos o materiales corrosivos.

Engrasar ligeramente los tornillos.

(I) ATTENZIONE! Rischio di distruzione! Il prodotto non deve essere esposto a sostanze chimiche e materiali corrosivi.

Ingrassare leggermente le viti.



(D) Leuchten mit diesem Zeichen sind für den Betrieb mit Lampen mit externem Zündgerät eingerichtet (HSE-E 50W und HSE-E 70 W). Diese dürfen nicht mit Lampen mit internem Zündgerät betrieben werden.

(GB) Luminaires with this marking are only for operation with external ignitors (HSE-E 50 W and HSE-E 70 W). Operation of these luminaires with internal ignitors is prohibited.

(F) Les luminaires portant ce symbole sont conçus pour le fonctionnement avec des lampes munies d'un amorçeur externe (HSE-E 50 W et HSE-E 70 W). Attention : Ces luminaires ne sont pas conçus pour le fonctionnement avec des lampes munies d'un amorçeur interne.

(ES) Las luminarias con este indicativo están preparadas para ser usadas con un cebador externo (HSE-E 50W y HSE-E 70 W). Dichas luminarias no deben utilizarse con lámparas con cebador interno.

(I) Gli apparecchi provvisti di questo simbolo sono equipaggiati per l'impiego con lampade provviste di accenditore esterno (HSE-E 50W e HSE-E 70 W). Questi apparecchi non vanno utilizzati con lampade provviste di accenditore interno.



(D) Es dürfen nur die vom Leuchtenhersteller vorgeschriebenen Ersatzteile eingesetzt werden. Die Vorschriften der Lampenhersteller sind zu beachten.

(GB) Only replacement parts specified by the lighting fixture manufacturer may be used. In addition, the lamp manufacturer's instructions must be followed.

(F) Seules les pièces de rechange prévues par le fabricant des luminaires doivent être utilisées. Observez les consignes du fabricant de lampes.

(ES) Se deben utilizar únicamente las lámparas y repuestos definidos por el fabricante. Deben observarse las indicaciones del fabricante.

(I) Possono essere utilizzati solo i ricambi prescritti dal costruttore dell'apparecchio. Attenersi alle norme del costruttore della lampada.



DIN 40 0008 T3

(D) Bei fehlender Lampe Fassungskontakte nicht berühren. Es können gefährliche, elektrische Spannungen anstehen.

(GB) DANGER! Danger of electrical shock! Do not touch the socket or lampholder contacts at any time.

(F) AVERTISSEMENT ! Danger de mort ! Ne pas toucher les dispositifs de contact des douilles lors de l'absence de la lampe. Risque de tensions électriques dangereuses.

(ES) ADVERTENCIA! ¡Peligro de muerte! No tocar nunca los contactos del portalámparas en ausencia de la lámpara. Puede existir una tensión eléctrica peligrosa.

(I) ATTENZIONE! Pericolo di morte! In caso di lampada mancante, non toccare i contatti del portalampada. Possono essere presenti pericolose tensioni elettriche.



(D) Die Leuchte darf nur mit kompletter Schutzabdeckung betrieben werden.

(GB) Only operate this luminaire when it is in a closed state, i.e. with closed cover.

(F) L'éclairage ne doit être utilisé qu'avec l'intégralité du recouvrement de protection.

(ES) La luminaria debe funcionar únicamente con las cubiertas de protección al completo.

(I) L'apparecchio di illuminazione può essere utilizzato solo con le coperture di sicurezza complete.



(D) Baumscheibe 5t überfahrbar
Definition: Ein Fahrzeug kann gelegentlich mit einer Radlast von max. 5t eine Baumscheibe mit höchstens 20 km/h überfahren. Es darf dabei auf der Baumscheibe nicht gelenkt, gebremst bzw. beschleunigt werden.

(GB) 5-tonne rollover tree grate
Explanation: "Rollover" means the tree grates can handle the 5-tonne wheel load of vehicles rolling over them at max. 20 km/h. Turning, braking and acceleration on the tree grates must be avoided.

(F) Grille d'arbre, charge admissible: 5 tonnes par essieu
Définition: Un véhicule ne peut rouler qu'occasionnellement sur une grille d'arbre avec une charge maximale de 5 tonnes et à une vitesse maximale de 20 km/h. Il est, à cet effet, interdit de manoeuvrer, freiner ou accélérer sur la grille d'arbre.

(ES) Alorque resistente al tráfico rodado de hasta 5t
Definición: Esto significa que, ocasionalmente, un vehículo con una carga de rueda de un máx. de 5t puede pasar por encima del alcorque a una velocidad máxima de 20 km/h. En tales casos no se permite girar, frenar o acelerar el alcorque.

(I) Griglia per alberi carico di rottura 5 t.
Definizione: Un veicolo può occasionalmente transitare con un carico di max. 5t su una griglia per alberi a una velocità massima di 20 km/h. Mentre il veicolo transita sulla griglia per alberi non è consentito sterzare, frenare o accelerare.

(D) Baumscheiben dürfen bis einschließlich abgeschlossener Bepflanzung nicht überfahren werden.

(GB) Until the planting of the trees is fully completed, avoid driving over the tree grates.

(F) Il est interdit de rouler sur les grilles d'arbre avant que la plantation des arbres soit achevée.

(ES) No se puede pasar por encima de los alcorques hasta que se haya completado la plantación de los mismos.

(I) Non è consentito transitare sulle griglie per alberi fino a che non sono posate le piante.

(D) Baumscheibensysteme dürfen nur für den von uns angegebenen Zweck verwendet werden.

(GB) The tree grates are intended solely as tree protection system and should never be used for any other purpose than the purpose specified by Hess.

(F) Les systèmes de grilles d'arbre ne doivent être utilisés qu'aux fins spécifiées.

(ES) Los sistemas de alcorques sólo deben utilizarse para la finalidad indicada por nosotros.

(I) Le griglie per alberi possono essere destinate unicamente all'uso da noi specificato.

(D) Das Innenmaß „I“ der Unterkonstruktion muss verantwortlich vor Ort bei Montage geprüft werden. (siehe Seite 12)

(GB) The inner dimension of the outer frame must have the specified "I" dimension. The person installing the tree grate (specifically the outer frame) has the responsibility to ensure that the "I" dimension is correct. (see Page 12)

(F) La dimension intérieure « I » du cadre-support doit être vérifiée sur le site par la personne chargée du montage qui assume la responsabilité de la dimension « I ». (cf. page 12)

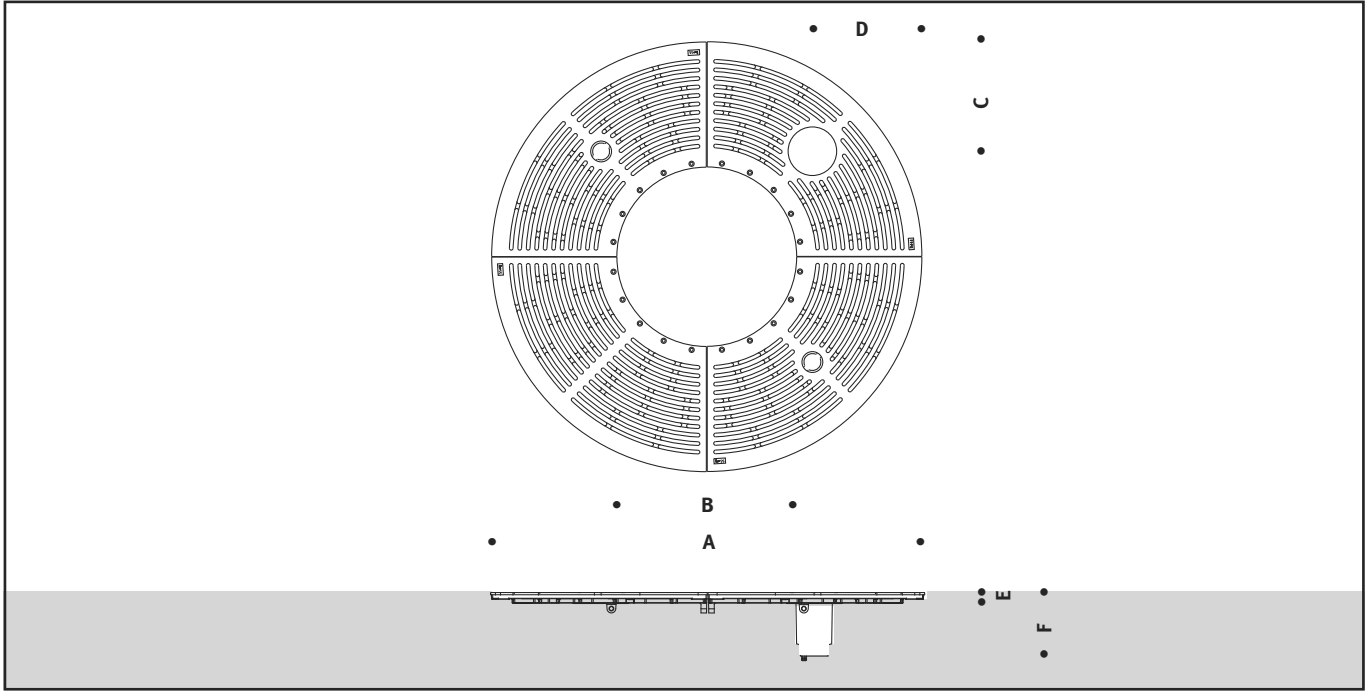
(ES) La medida interior "I" de la subestructura tendrá que ser comprobada in situ durante el montaje por el responsable. (Véase la página 12)

(I) La misura interna "I" della sottostruttura va controllata in loco dal responsabile del montaggio. (v. pagina 12)

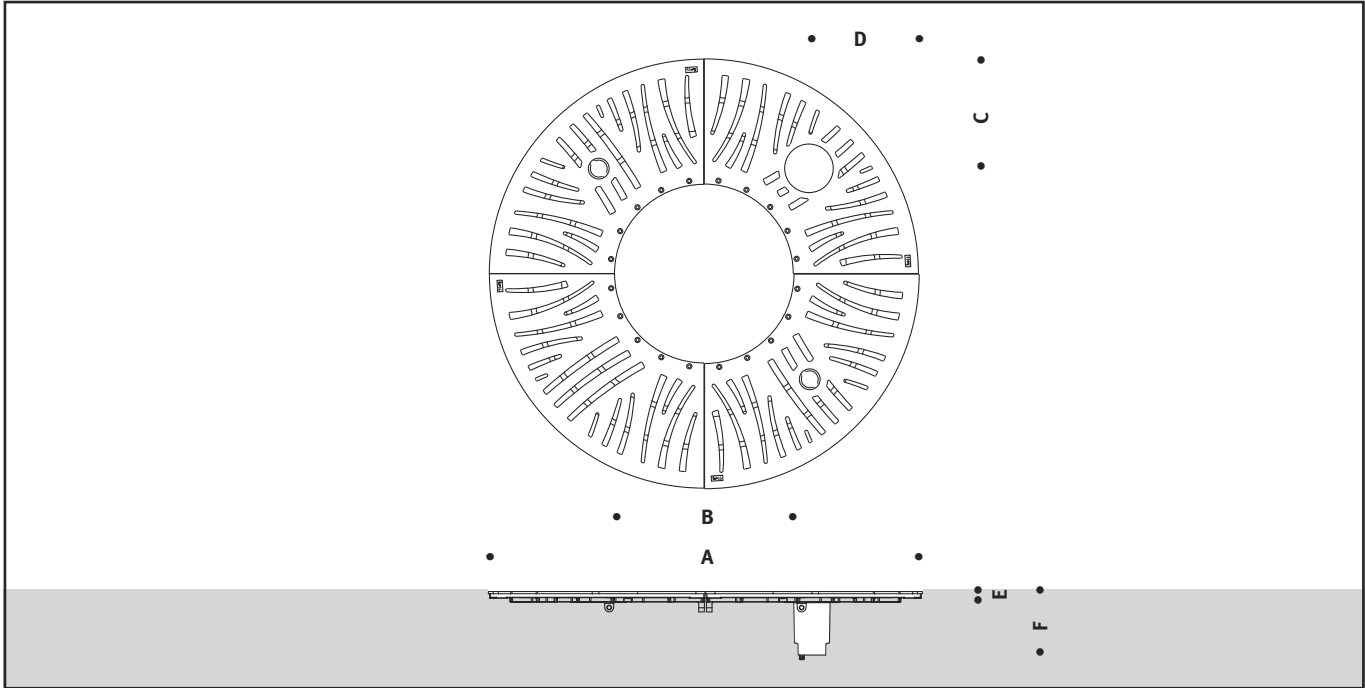


Lieferumfang
 Scope of delivery
 Matériel fourni
 Programa de entrega
 Volume di consegna

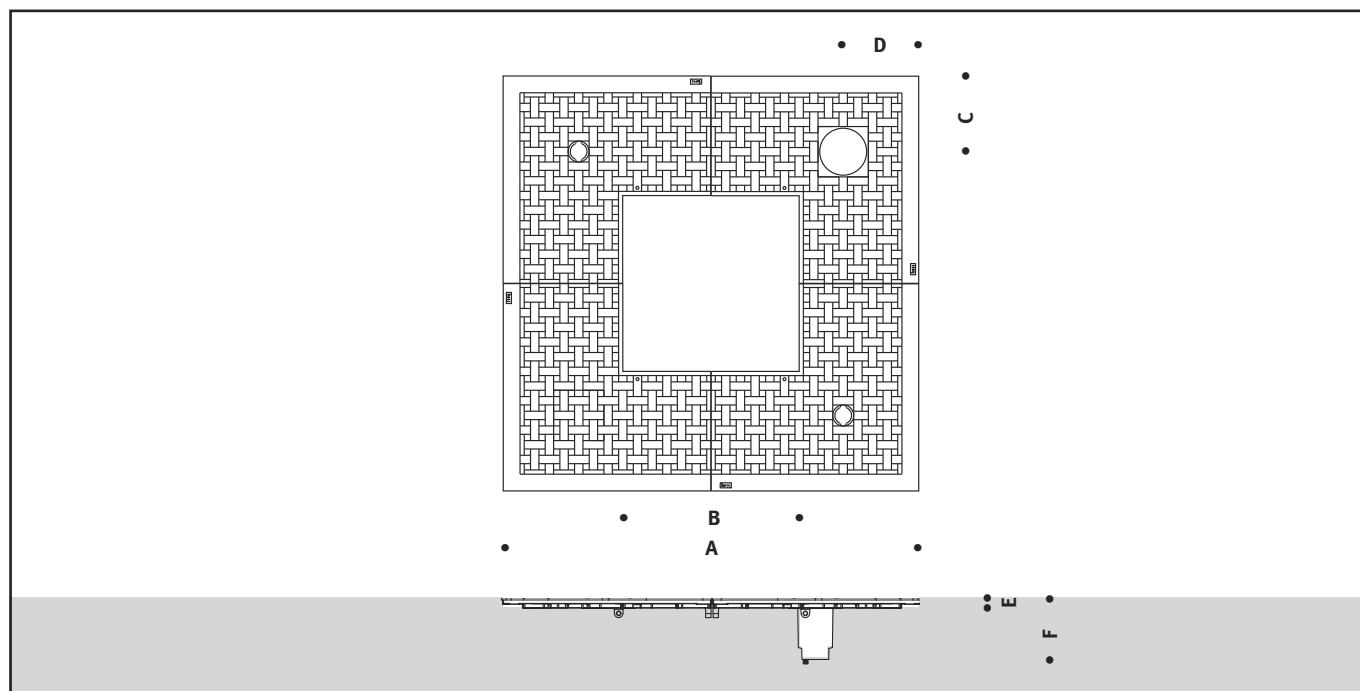
BELVEDERE	A	B	C	D	E	F	
	ø mm	ø mm	mm	mm	mm	mm	kg
30.10012.6	1480	620	365	365	30	290	136
30.10014.6	1980	825	505	305	30	290	252



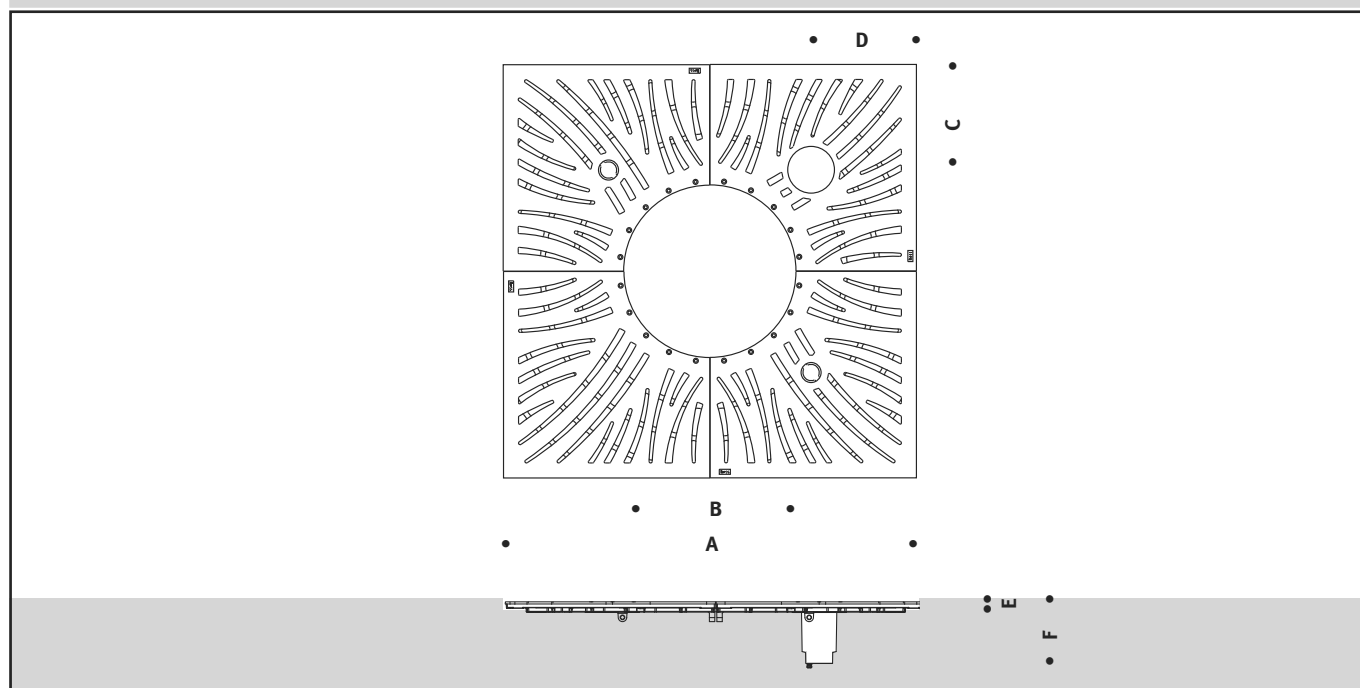
SERPO R	A	B	C	D	E	F	
	ø mm	ø mm	mm	mm	mm	mm	kg
30.12400.6	1480	620	365	365	30	290	144
30.12401.6	1800	620	472	472	30	290	233
30.12402.6	1980	825	505	505	30	290	284



REGULUS	A	B	C	D	E	F	
	□ mm	□ mm	mm	mm	mm	mm	kg
30.12200.4	1480	570	250	250	30	290	228
30.12202.4	1980	840	360	360	30	290	428



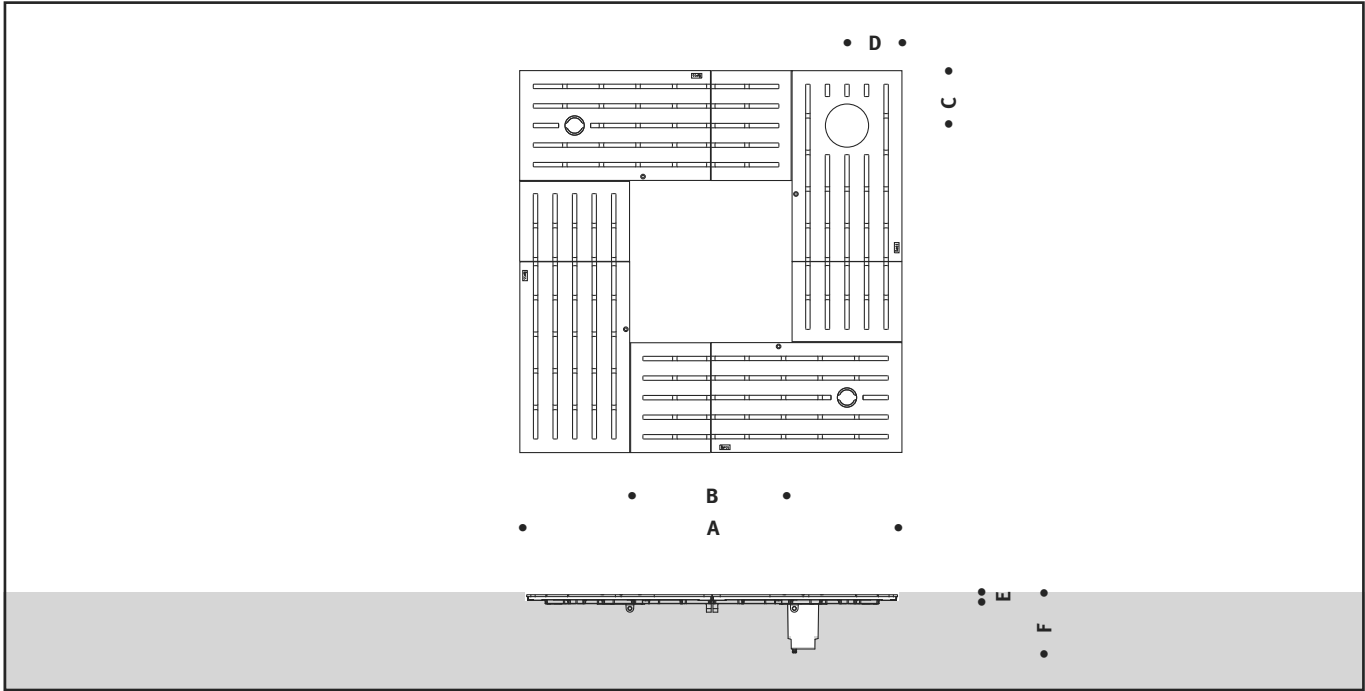
SERPO Q	A	B	C	D	E	F	
	□ mm	∅ mm	mm	mm	mm	mm	kg
30.12400.4	1480	620	365	365	30	290	188
30.12401.4	1800	620	472	472	30	290	312
30.12402.4	1980	825	505	505	30	290	376



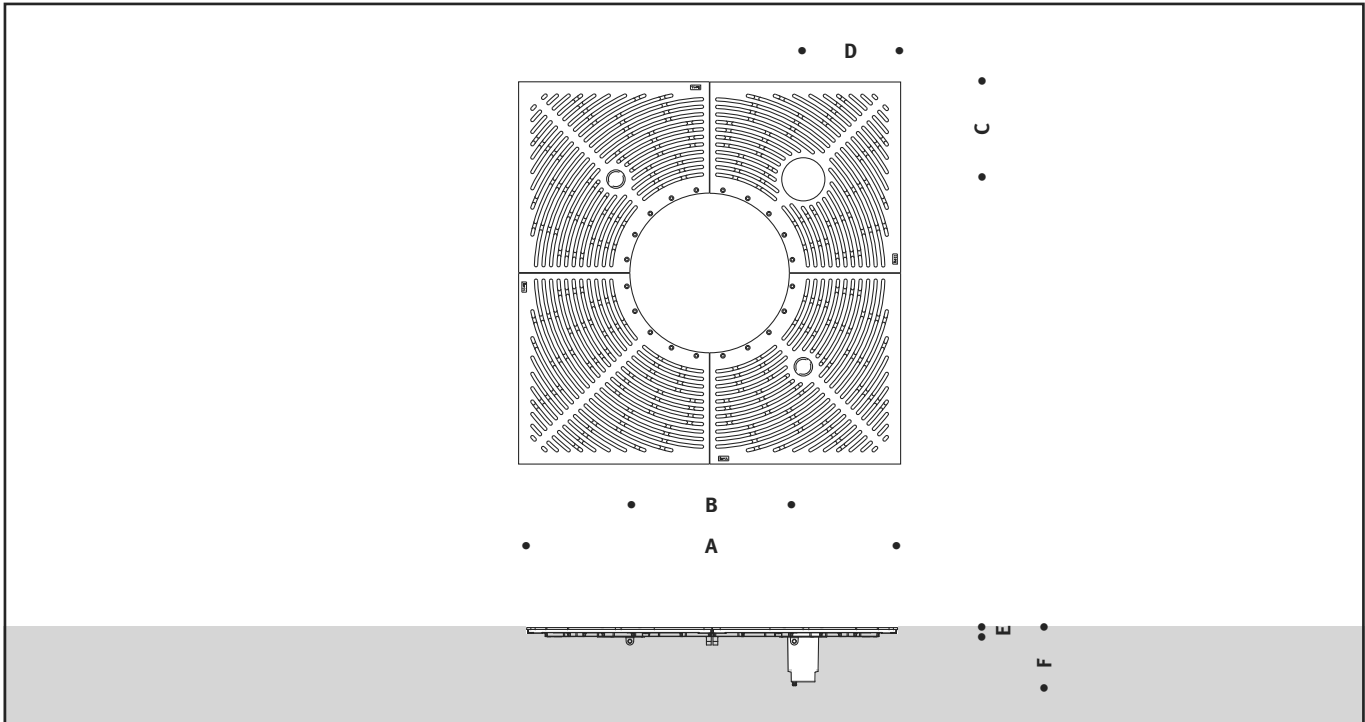


Lieferumfang
Scope of delivery
Matériel fourni
Programa de entrega
Volume di consegna

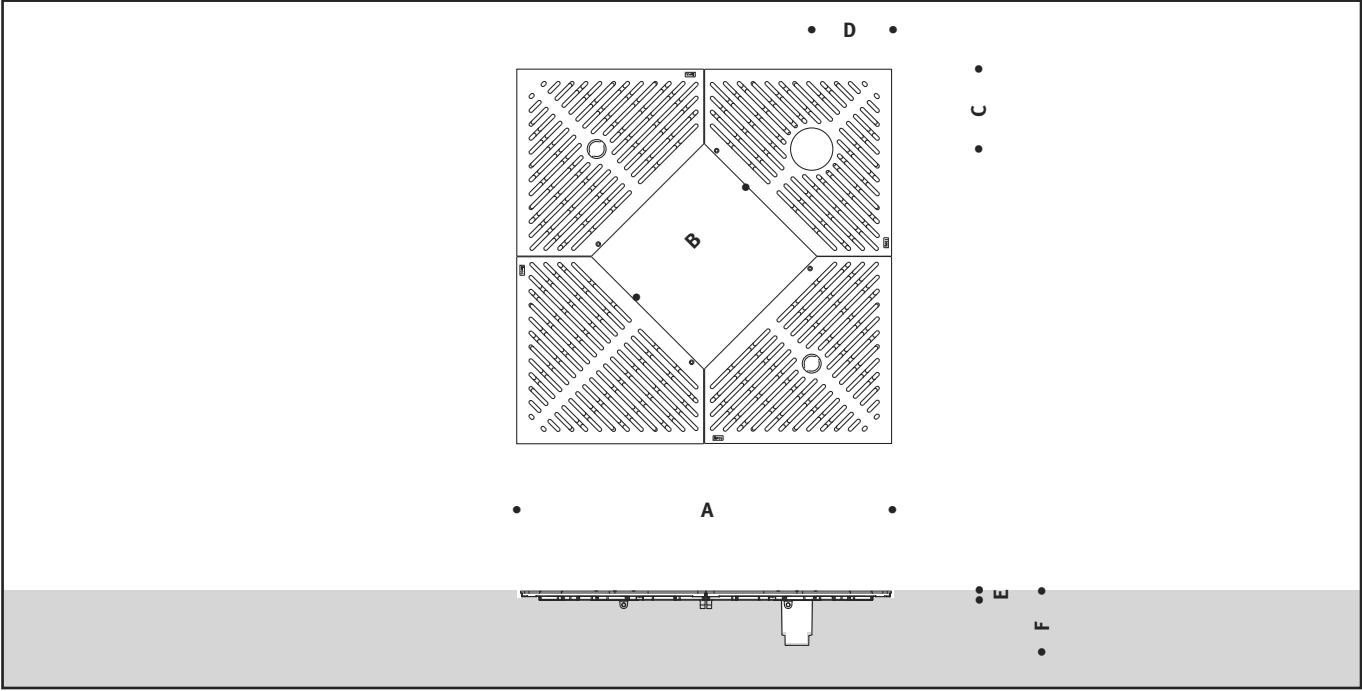
OCTA	A	B	C	D	E	F	
	□ mm	□ mm	mm	mm	mm	mm	kg
30.12300.4	1480	570	228	228	30	290	188
30.12302.4	1980	840	285	285	30	290	324



CONCORD	A	B	C	D	E	F	
	□ mm	ø mm	mm	mm	mm	mm	kg
30.10012.4	1480	620	365	365	30	290	176
30.10014.4	1980	825	505	305	30	290	332



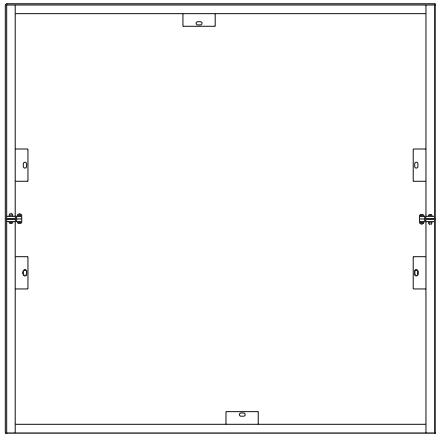
BELVEDERE	A	B	C	D	E	F	
	□ mm	□ mm	mm	mm	mm	mm	kg
30.21500.4	1480	570	320	320	30	290	188
30.21944.4	1980	840	423	423	30	290	332



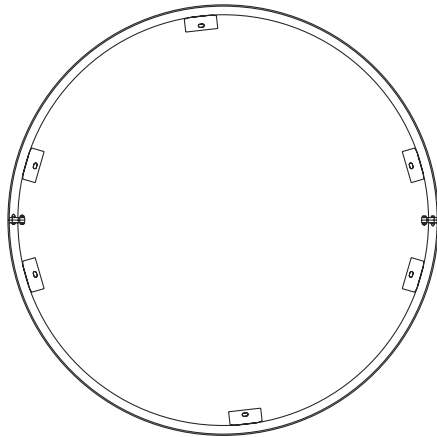


Obligatorisches Zubehör
Accessoires obligatoire
Compulsory Additional Items
Accessorio obbligatorio
Accessori obbligatori

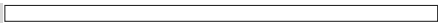
UNTERKONSTRUKTION	A	B	
	□ mm	mm	kg
30.41215.4	1500	70	47
30.41218.4	1820	70	53
30.41220.4	2000	70	59
	A	B	
	ø mm	mm	kg
30.41215.6	1500	70	36
30.41218.6	1820	70	43
30.41220.6	2000	70	45



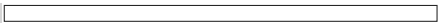
• A •



• A •



• B •



30.41215.4
30.41218.4
30.41220.4

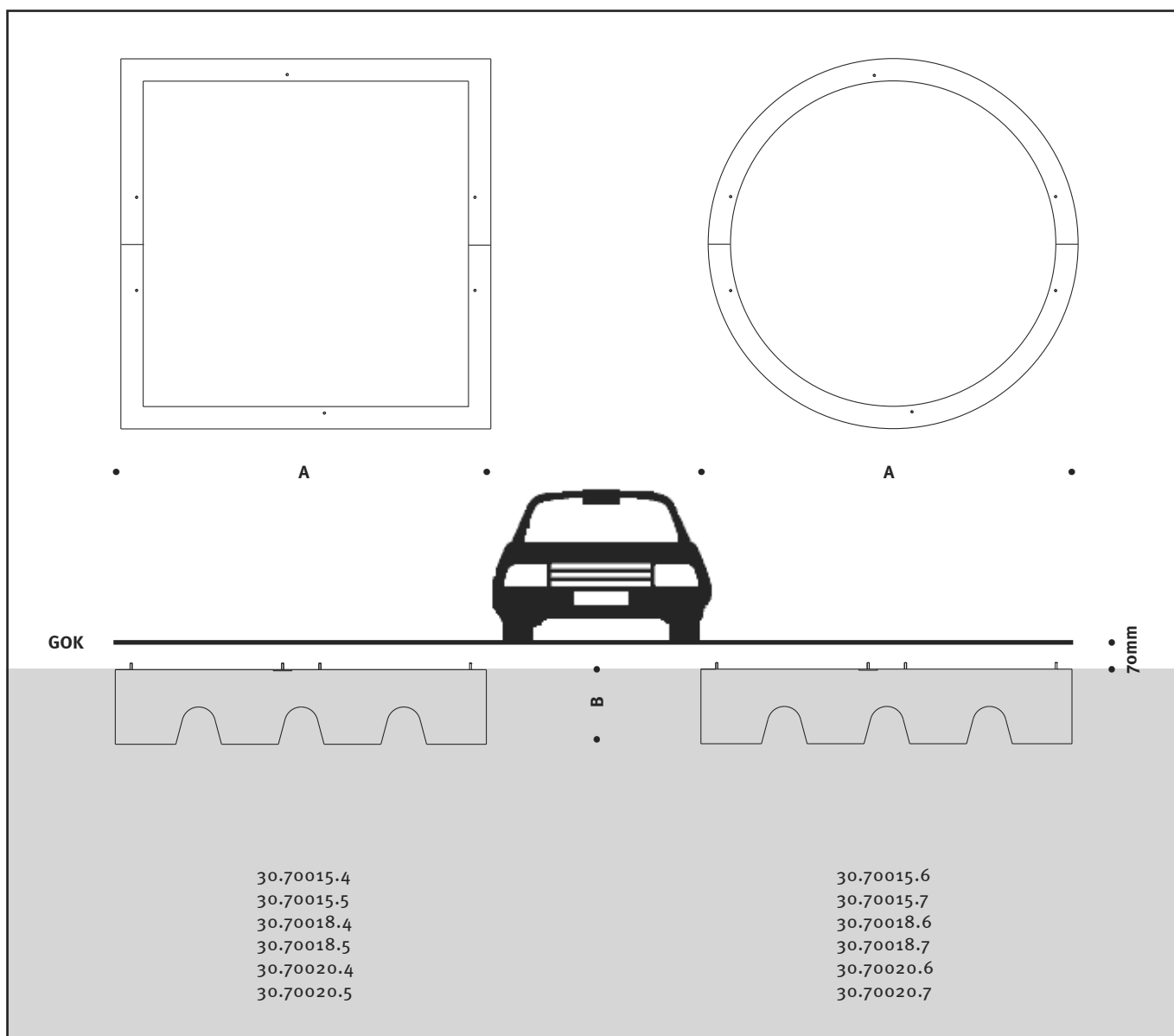
30.41215.6
30.41218.6
30.41220.6



Zubehör (In Abhängigkeit vom Lieferumfang)
 Accessories (depends on model ordered)
 Accessoires (en fonction du volume de livraison)
 Accesorios (en función del programa de entrega)
 Accessori (a seconda della dotazione)

BETONFUNDAMENT	A	B	
	□ mm	mm	kg
30.70015.4	1490	260	428
30.70015.5	1490	400	566
30.70018.4	1810	260	527
30.70018.5	1810	400	674
30.70020.4	1990	260	571
30.70020.5	1990	400	741

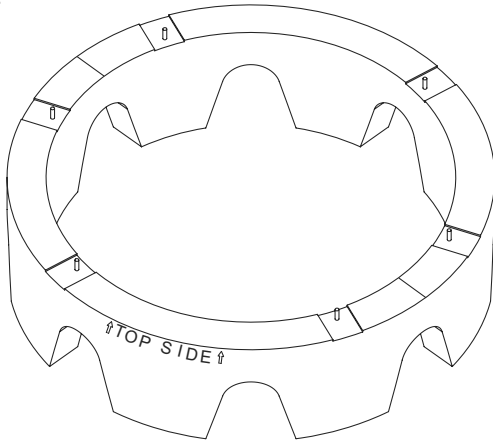
	A	B	
	ø mm	mm	kg
30.70015.6	1500	260	339
30.70015.7	1500	400	429
30.70018.6	1790	260	410
30.70018.7	1790	400	492
30.70020.6	1990	260	459
30.70020.7	1990	400	568



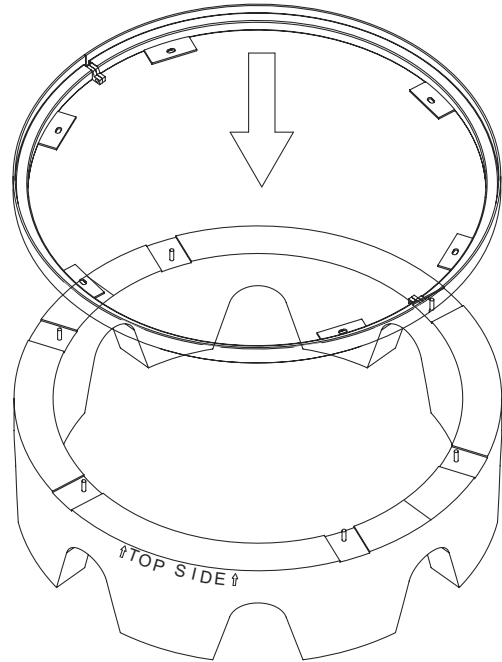


Empfohlene Montagefolge
Recommended Installation Procedure
Déroulement de montage recommandé
Secuencia de montaje recomendada
Sequenza di montaggio consigliata

A



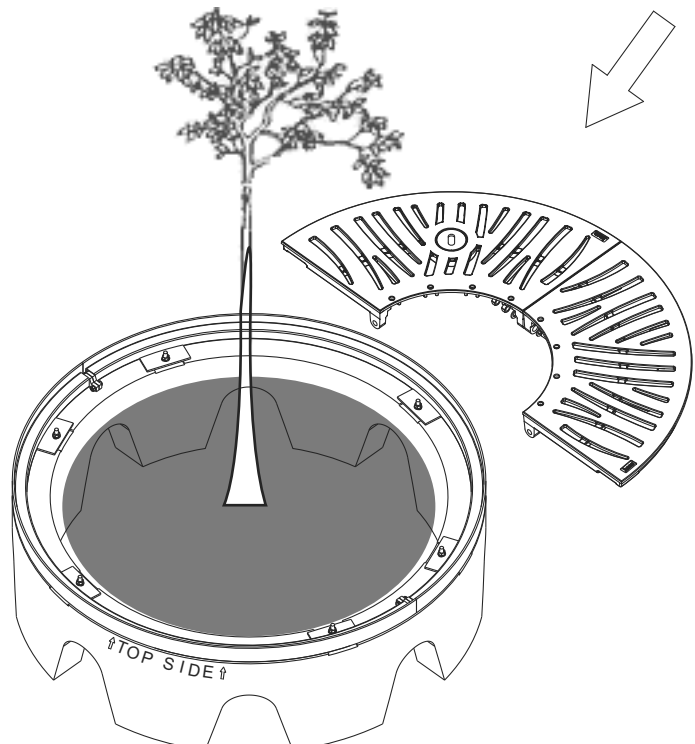
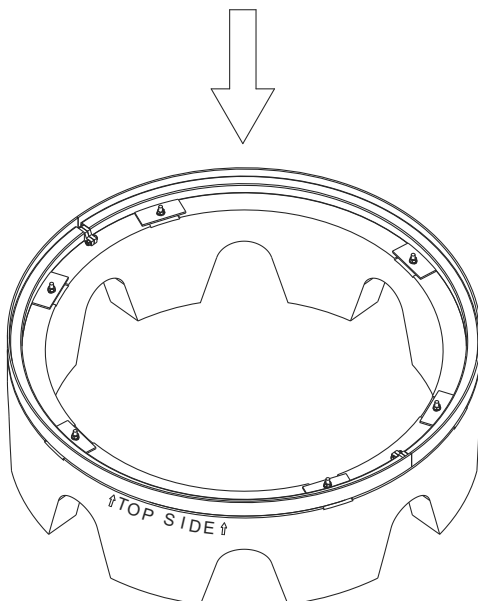
B



C



D



2.

Montage
Installation
Montage
Montaje
Montaggio

2.1

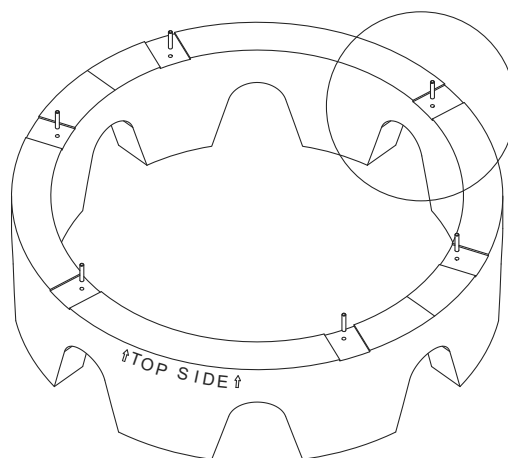
(D) Fugen und Bettungen sind entsprechend der Bauklasse gemäß den Anforderungen der Norm und Richtlinien nach neustem Stand der Technik zu dimensionieren und auszuführen. Staunässe im Bereich von Beton und Unterbau ist auszuschließen.

(GB) Joints and bedding must comply with current codes and guidelines for the specific applicable class. The work must be performed in accordance with current procedures and applicable knowledge. The dimensioning must also be consistent with common good practice. Any potential of water accumulation in the concrete and substructure must be excluded.

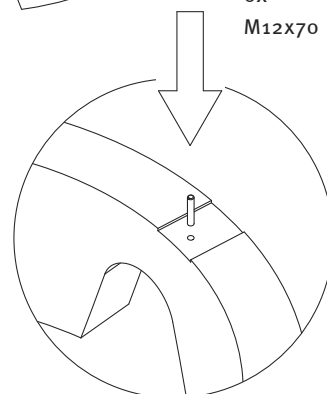
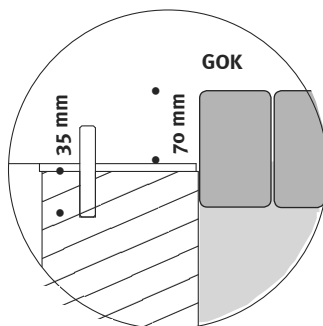
(F) Les joints et la fondation doivent être dimensionnés et réalisés conformément à la classe de construction selon les exigences de la norme et des directives des règles de l'art les plus récentes. Il faut exclure toute eau de retenue au milieu du béton et du soubassement.

(ES) Las juntas y los asientos deben dimensionarse y ejecutarse de acuerdo con las disposiciones y directrices normativas, en función de la clase de construcción, y en base al estado actual de la técnica. Debe evitarse el anegamiento en la zona del hormigón y de la base.

(I) Fessure e letti vanno dimensionati ed eseguiti secondo lo stato della tecnica e in base alla rispettiva classe di costruzione come prescrivono le norme e le direttive in materia.

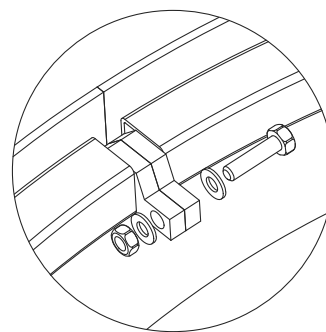
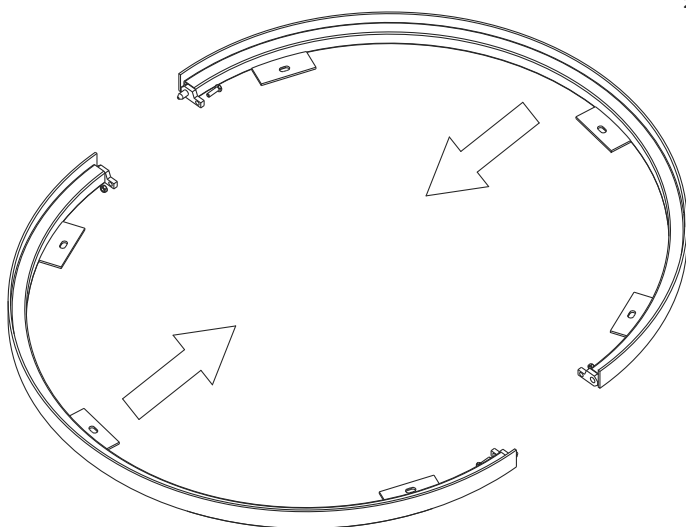


6x
M12x70

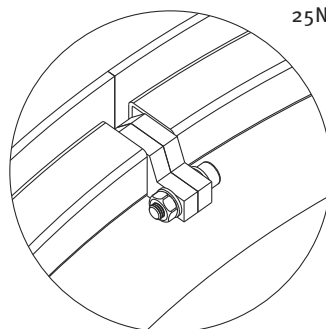


2.2

2xISO 4017 M10x40
4xISO 7089 10,5
2xISO 4032 M10



25Nm

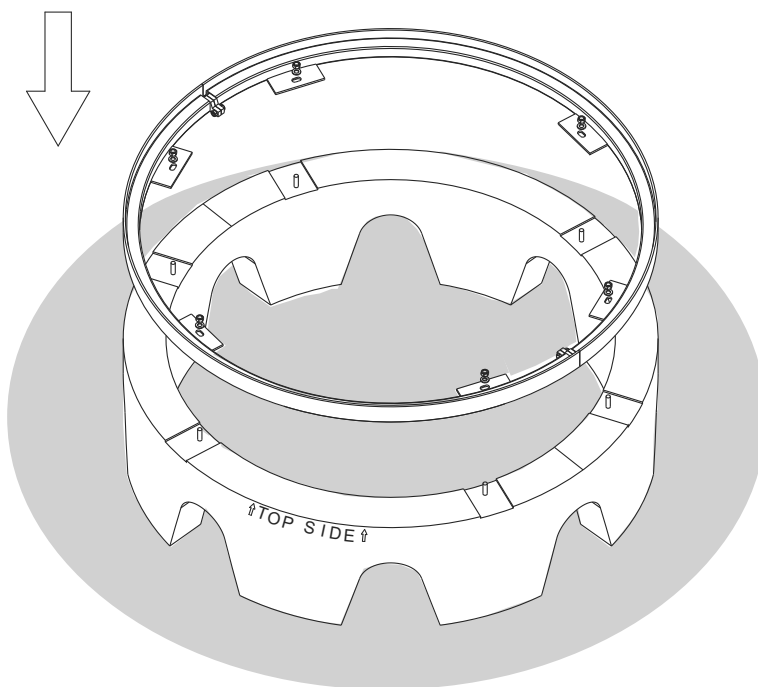


2.

Montage
Installation
Montage
Montaje
Montaggio

2.3

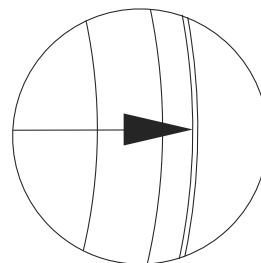
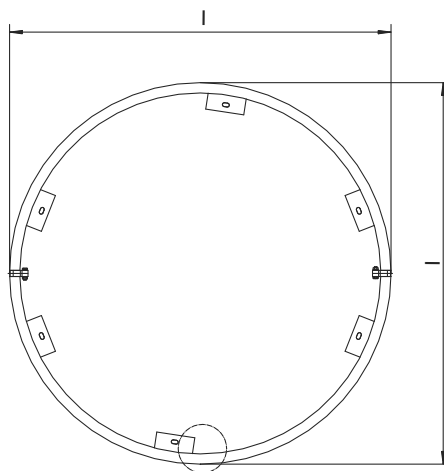
A



B



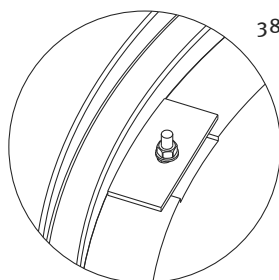
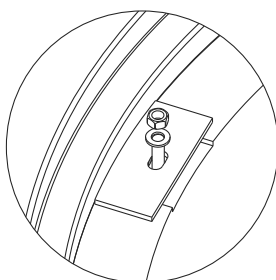
Nennmaß		“I”
		mm
30.41215.4	Q1500	1488
30.41218.4	Q1800	1808
30.41220.4	Q2000	1988
30.41215.6	R1500	1488
30.41218.6	R1800	1808
30.41220.6	R2000	1988



- (D) I = Innenmaß (Prüfmaß)
- (GB) I = inner dimension (Measurement to check dimensional correctness)
- (F) I = dimension intérieure (Dimension de contrôle)
- (I) I = misura interna (misura di prova)
- (ES) I = medida interior (medida de verificación)

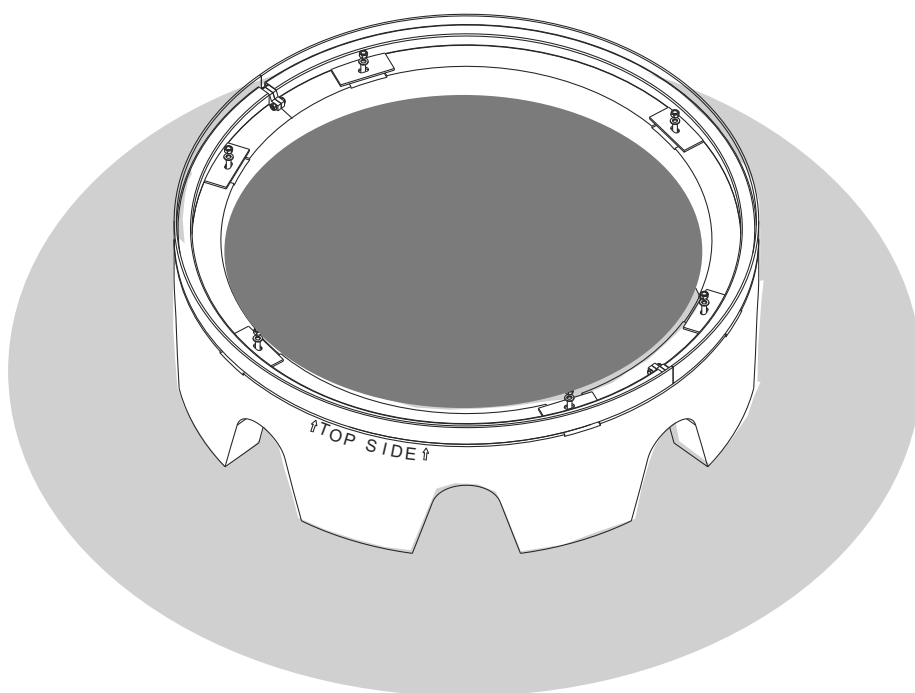
C

6x ISO 7089 13
6x ISO 4032 M12



38Nm

2.4

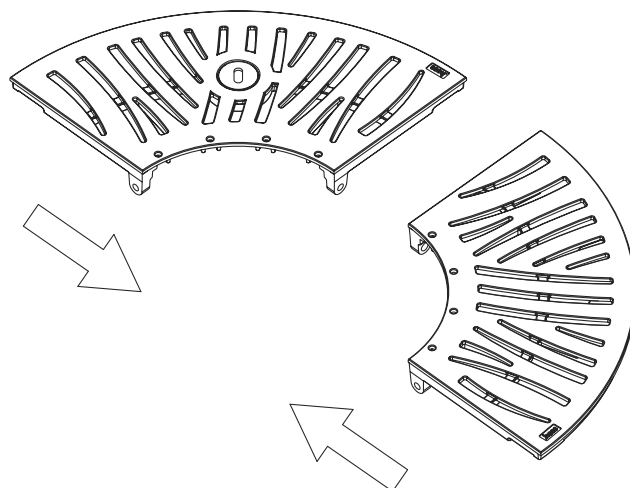


2.

Montage
Installation
Montage
Montaje
Montaggio

2.5

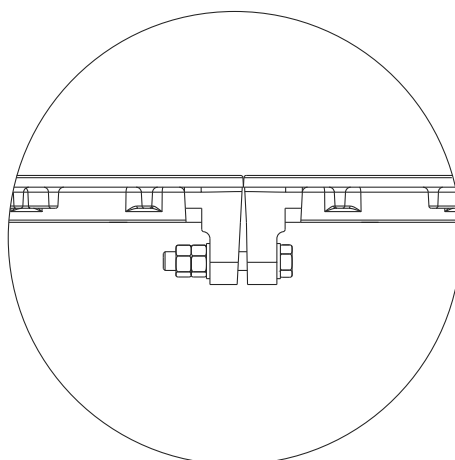
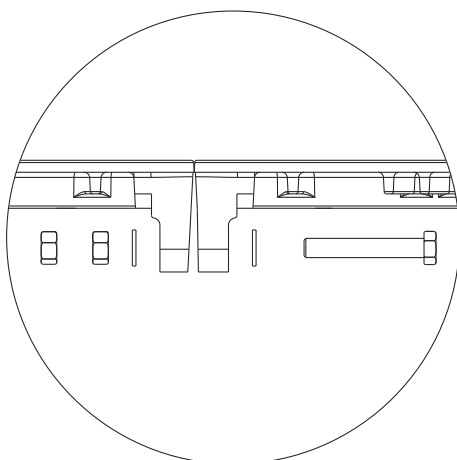
A



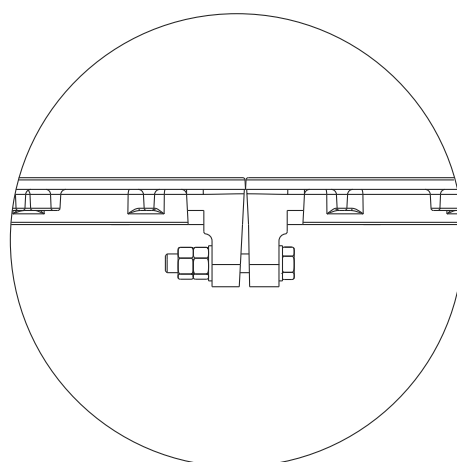
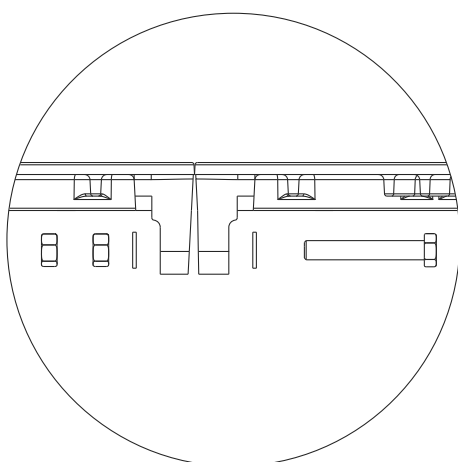
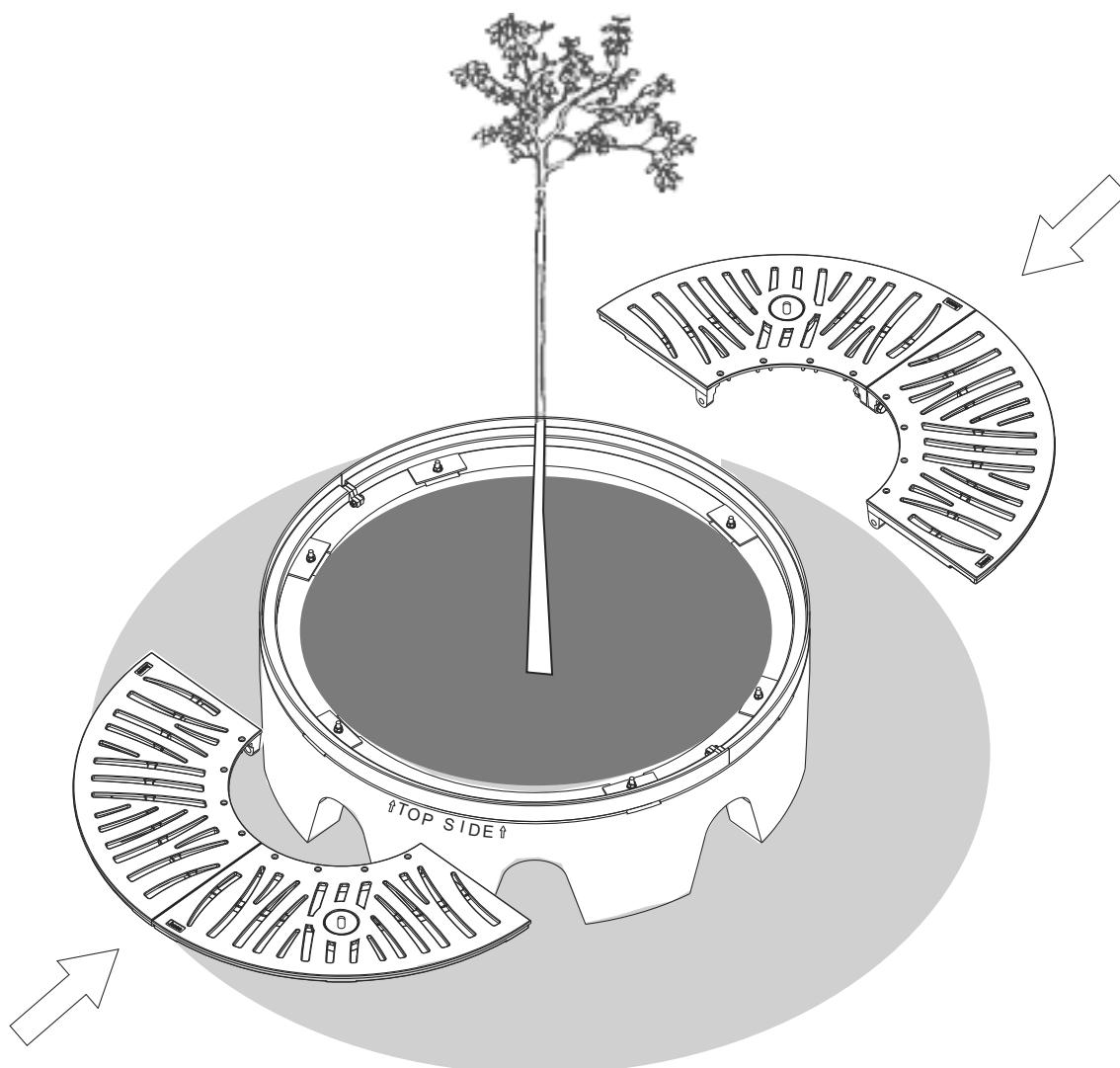
B



8x ISO 7089 A17
8x ISO 4032 M16
4x ISO 4017 M16x100

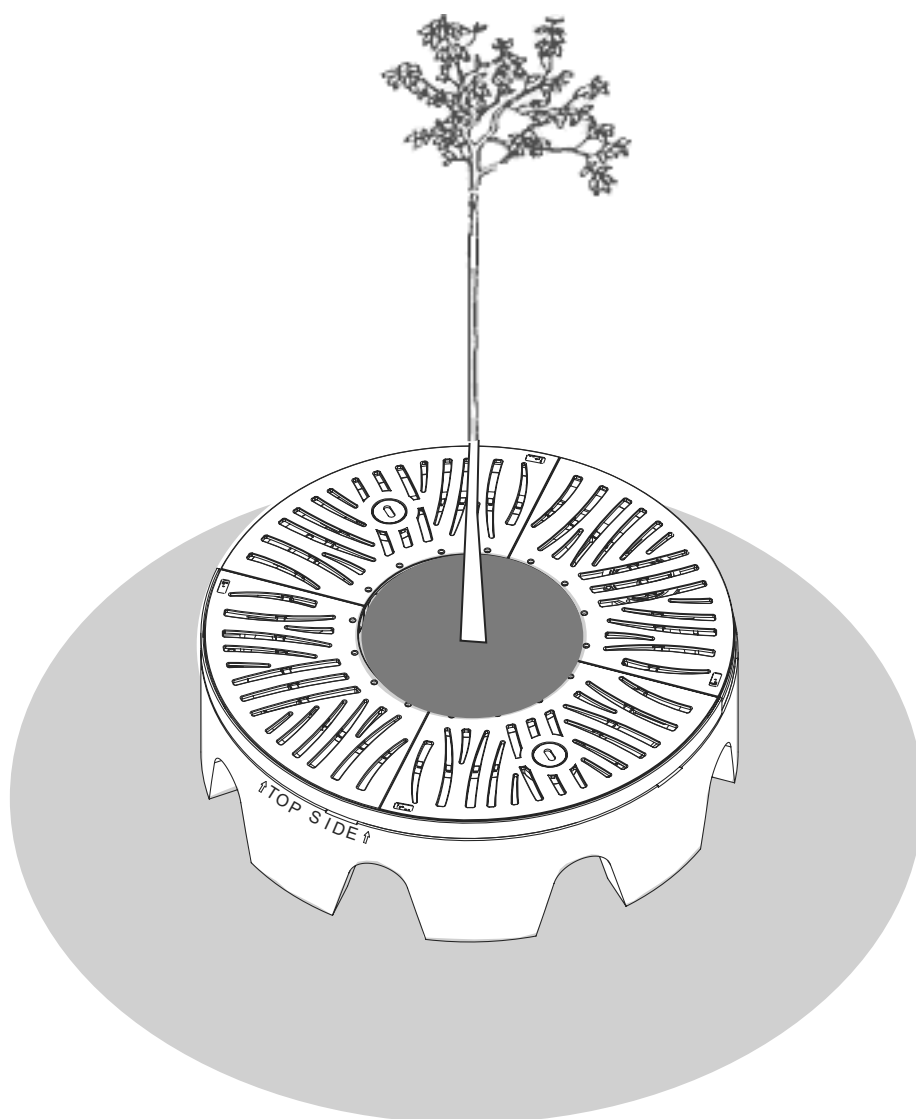


2.6



2.

Montage
Installation
Montage
Montaje
Montaggio



3.

Montage
Installation
Montage
Montaje
Montaggio

3.1

(D) Der Strahler ist mit 2m Ho7 RN8-F 3G1,5² Kabel, zum Anschluss an eine bauseitige Erdmuffe, verkabelt. Das Anschlusskabel muss im bauseitigen Verlegerohr geführt werden.

(GB) The luminaire is pre-wired with a 2m Ho7 RN8-F 3G1,5² cable for connection to a cable junction box, which is provided by others. The power lead must be installed in a conduit pipe, which is provided by others.

(F) Le projecteur est pré-câblé avec 2 m de câble Ho7 RN8-F 3G1,5² pour le raccord à une douille de terre sur site. Le câble de raccordement doit se trouver à l'intérieur du tuyau de pose sur site.

(ES) El proyector está precableado con 2m de cable Ho7 RN8-F 3G1,5² para conexión a un casquillo de tierra que deberá ser aportado por el cliente. El cable de conexión debe ser guiado por un tubo de tendido aportado por el cliente.

(I) Il faretto è precablato con un cavo da 2m Ho7 RN8-F 3G1,5² per l'allacciamento a una muffola predisposta in loco. Il cavo di allacciamento va inserito nel tubo di posa presente in loco.

(D) WARNHINWEIS!

Die Bodenstrahler sind für die lose Verlegung vorgesehen und können nicht einbetoniert werden.

(GB) WARNING!

The in-ground luminaires are not intended for embedding in concrete.

(F) AVERTISSEMENT !

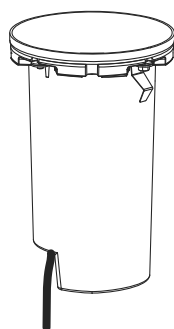
Un encastrement libre est prévu pour les projecteurs encastrés. Le bétonnage au sol n'est pas possible.

(ES) ¡AVISO!

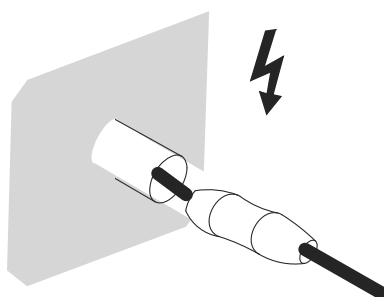
Los focos de suelo están concebidos para un asiento suelto y por tanto no pueden ser hormigonados.

(I) ATTENZIONE!

I faretti da incasso a pavimento sono concepiti per la posa libera e non possono essere cementati.



RAVENNA G 220
PALERMO G 220



Ho7 RN8-F 3G1,5²

- (D)** Schutzklasse I
- (GB)** Protection rating I
- (F)** Classe électrique I
- (ES)** Clase de protección I
- (I)** Classe di Isolamento I

L1	⊕	N
----	---	---

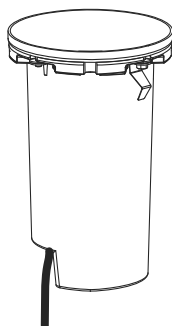
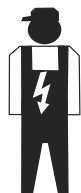
braun	grün/gelb	blau
brown	green/yellow	blue
brun	vert/jaune	bleu
marrón	amar./verde	azul
marrone	verde/giallo	blu

3.

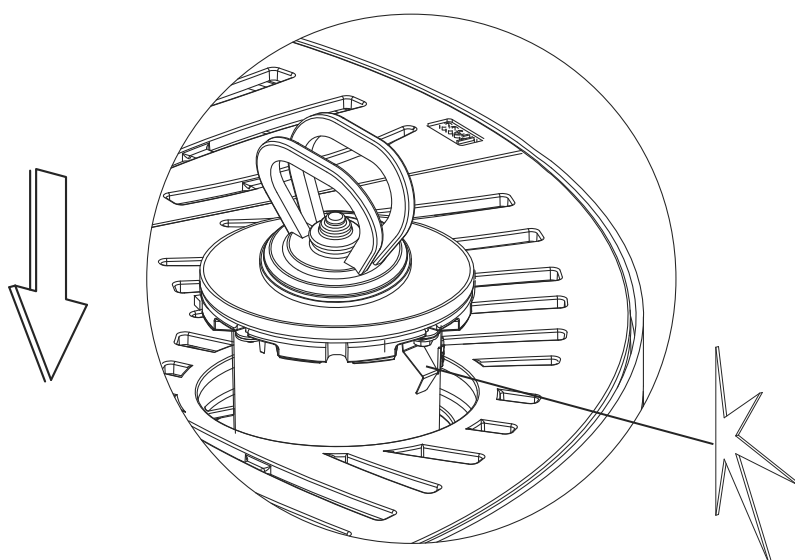
Montage
Installation
Montage
Montaje
Montaggio

3.2

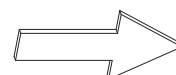
RAVENNA G 220
PALERMO G 220



Saugheber
Suction lifter
Ventouse
Ventosa
Ventosa



RAVENNA G 220
PALERMO G 220



Hess GmbH
Licht + Form
Lantwattenstraße 22
D-78050 Villingen-Schwenningen
Tel. +49 7721 / 920-0
Fax +49 7721 / 920-250
info@hess.eu
www.hess.eu